

**Анотація навчальної дисципліни**  
*Інформація для студентів*

<b>Назва дисципліни</b>	<b>Практика перекладу 1</b>
<b>Викладачі</b>	ПАНЧЕНКО Ірина Михайлівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології та перекладу факультету іноземних мов, каб. 7-68, майдан Свободи, 4, Харків, 61022. Тел.: 707-53-43. Контактна електронна адреса: <a href="mailto:i.panchenko@karazin.ua">i.panchenko@karazin.ua</a>
<b>Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни</b>	рівень вищої освіти: <span style="float: right;">перший (бакалаврський)</span>
	денна форма: 3 курс <span style="float: right;">кредити: 6</span> <span style="float: right;">кількість годин: 180</span> 5-6 семестри
	заочна форма: 3 курс <span style="float: right;">кредити: 16</span> <span style="float: right;">кількість годин: 480</span> 5-6 семестри
<b>Факультет, студентам якого пропонується вивчення дисципліни</b>	Факультет: іноземних мов Спеціальність: 035 Філологія Освітня програма: Німецька мова та література і переклад та англійська мова Німецька мова і література та переклад
<b>Перелік компетенцій та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна</b>	<p><b><u>Метою викладання</u></b> навчальної дисципліни є забезпечення розвитку перекладацької компетенції студента; підготовка філологів високої кваліфікації, учителів та викладачів, здатних здійснювати навчально-педагогічну діяльність у середніх загальноосвітніх, спеціальних, вищих навчальних закладах, а також перекладачів, які здатні виконувати переклад з німецької та німецькою мовою у рамках загальноосвітньої та галузевої тематики.</p> <p><b><u>Основними завданнями</u></b> вивчення дисципліни полягає у набутті та розвитку студентами вмінь та навичок, які надаватимуть йому можливість здійснювати усні та письмові види перекладу, а також мовних, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань, які необхідні для формування та розвитку перекладацької компетенції. - формування наступних програмних компетентностей:</p> <p><b><u>Інтегральна компетентність:</u></b> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b><u>Загальні компетентності:</u></b> ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій. ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово. ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою мовою. ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>

### **Фахові компетентності:**

ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

### **Заплановані результати навчання:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

- знати основні принципи та закономірності процесу перекладу, поняття еквівалентності та адекватності перекладу, принцип мінімальних втрат при перекладі, окремі стратегії перекладу, засоби передачі безеквівалентної лексики;
- вміти використовувати основні засади перекладознавства на практиці; виконувати послідовний переклад при бесідах на повсякденних темах, презентаціях, перемовинах; виконувати адекватний письмовий переклад текстів публіцистичного стилю; оформлювати деякі види документів.

Згідно з вимогами освітньої-професійної програми студенти мають досягти наступних **програмних результатів:**

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями німецькою мовою усно та письмово, використовувати цю мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної німецької мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою мовою.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

	<p>ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.</p> <p>ПРН14. Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПРН18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p>
--	---

### Опис дисципліни

**Теми аудиторних занять та самостійної роботи**

#### 5-й семестр (денне) / (заочне)

*Розділ 1. Ділове листування та лінгвокраїнознавчі тексти*

*Тема 1. Оформлення документів та ділове листування: Структура ділового листа. Типи ділового листування. Особливості оформлення ділового листа. Лист-запит. Лист-пропозиція. Оформлення документів, які необхідні для працевлаштування.*

*Тема 2. Лінгвокраїнознавчі тексти: Загальні відомості про німецькомовні країни: Швейцарія, Австрія, Люксембург, Ліхтенштейн. Німецька мова та форми її існування. Економічне та соціальне становище ФРН та німецькомовних країн.*

*Розділ 2. Усний послідовний переклад та переклад наукових текстів*

*Тема 1. Особливості усного послідовного перекладу. Уживана лексика, що застосовується на конференціях. Складності перекладу текстів політичної спрямованості.*

*Тема 2. Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів (наукові тексти). Переклад складних граматичних конструкцій.*

#### 6-й семестр (денне) / (заочне)

*Розділ 1. Переклад юридичних та медичних текстів*

*Тема 1. Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: юридичні тексти. Загальноживана лексика та фразеологізми в юридичних текстах.*

*Тема 2. Лексичні та граматичні особливості перекладу спеціальних текстів: медичні тексти. Переклад складних граматичних конструкцій. Переклад термінологічного шару лексики.*

*Розділ 2. Переклад економічних та публіцистичних текстів*

*Тема 1. Лексичні та граматичні особливості перекладу економічних текстів. Економічна термінологія та фразеологія. Німеччина – гроші та банки.*

*Тема 2. Переклад публіцистичних текстів. Розповсюдження засобів масової інформації в Німеччині та Україні. ЗМІ – як засіб формування суспільної думки.*

**Організація курсу**

очно-дистанційна на основі відеоконференцій Zoom.

**Мова викладання**

німецька, українська